

198

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 31 maja 1960 r.

w sprawie ratyfikacji przez Polskę Statutu Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, podpisanego w Sofii dnia 14 grudnia 1959 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. XV Statutu Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, podpisanego w Sofii dnia 14 grudnia 1959 r., złożony został Rządowi Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w dniu 20 lutego 1960 r. polski dokument ratyfikacyjny powyższego Statutu.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące kraje złożyły swoje dokumenty ratyfikacyjne wymienionego Statutu:

Węgierska Republika Ludowa dnia 18 lutego 1960 r.
Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich dnia 1 marca 1960 r.

Ludowa Republika Bułgarii dnia 23 marca 1960 r.
Republika Czechosłowacka dnia 25 marca 1960 r.
Niemiecka Republika Demokratyczna dnia 28 marca 1960 r.
Rumuńska Republika Ludowa dnia 12 kwietnia 1960 r.
Ludowa Republika Albanii dnia 13 kwietnia 1960 r.

Statut ten wszedł w życie dnia 13 kwietnia 1960 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

199

KONWENCJA O ZDOŁNOŚCI PRAWNEJ, PRZYWILEJACH I IMMUNITETACH RADY WZAJEMNEJ POMOCY GOSPODARCZEJ,

podpisana w Sofii dnia 14 grudnia 1959 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 grudnia 1959 r. podpisana została w Sofii przez Przedstawicieli Ludowej Republiki Albanii, Ludowej Republiki Bułgarii, Węgierskiej Republiki Ludowej, Niemieckiej Republiki Demokratycznej, Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Rumuńskiej Republiki Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Republiki Czechosłowackiej Konwencja o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak

i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Sporządzono w Warszawie, dnia 12 lutego 1960 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

Przekład.

KONWENCJA O ZDOŁNOŚCI PRAWNEJ, PRZYWILEJACH I IMMUNITETACH RADY WZAJEMNEJ POMOCY GOSPODARCZEJ

Rządy Ludowej Republiki Albanii, Ludowej Republiki Bułgarii, Węgierskiej Republiki Ludowej, Niemieckiej Republiki Demokratycznej, Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Rumuńskiej Republiki Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Republiki Czechosłowackiej,

biorąc pod uwagę artykuł XIII Statutu Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, który przewiduje, że:

Rada korzysta na terytorium każdego kraju będącego członkiem Rady ze zdolności prawnej, niezbędnej do wykonywania jej funkcji i osiągnięcia jej celów.

Rada oraz przedstawiciele krajów będących członkami Rady i funkcjonariusze Rady korzystają na terytorium każdego z tych krajów z przywilejów i immunitetów niezbędnych do wykonywania funkcji i osiągnięcia celów przewidzianych we wspomnianym Statucie,

КОНВЕНЦИЯ
О ПРАВОСПОСОБНОСТИ, ПРИВИЛЕГИЯХ
И ИММУНИТЕТАХ СОВЕТА
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ

Правительства Народной Республики Албании, Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Польской Народной Республики, Румынской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республики,

принимая во внимание статью XIII Устава Совета Экономической Взаимопомощи, предусматривающую,

что Совет пользуется на территории каждой страны-члена Совета правоспособностью, необходимой для выполнения его функций и достижения его целей,

что Совет, а также представители стран-членов Совета и должностные лица Совета пользуются на территории каждой из этих стран привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения функций и достижения целей, предусмотренных упомянутым Уставом, и

wymienioną zdolność prawną, przywileje i immunitety określa specjalna Konwencja, zgodziły się na następujące postanowienia:

Artykuł I

Zdolność prawna

Rada Wzajemnej Pomocy Gospodarczej jest osobą prawną i uprawniona jest do:

- a) zawierania umów;
- b) nabywania, dzierżawienia i zbywania mienia;
- c) dokonywania czynności procesowych.

Artykuł II

Majątek, aktywa, dokumenty

1. Lokale Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej są nieetykalne. Jej majątek, aktywa i dokumenty, niezależnie od miejsca, w którym znajdują się, korzystają z immunitetu od wszelkiej formy ingerencji administracyjnej lub sądowej, chyba że w konkretnym przypadku sama Rada zrezygnuje z immunitetu.

2. Rada Wzajemnej Pomocy Gospodarczej zwolniona jest od wszelkich bezpośrednich podatków i opłat, zarówno państwowych, jak i lokalnych. Przepis ten nie dotyczy opłat za komunalne i inne podobne usługi.

3. Rada Wzajemnej Pomocy Gospodarczej zwolniona jest od opłat celnych i ograniczeń przy imporcie i eksporcie przedmiotów przeznaczonych do użytku służbowego.

Artykuł III

Ulgi w zakresie łączności

Radzie Wzajemnej Pomocy Gospodarczej przysługują na terytorium każdego z krajów będących członkami Rady nie mniej korzystne warunki w zakresie pierwszeństwa, taryf oraz stawek pocztowych, telegraficznych i telefonicznych, aniżeli te, z których korzystają w danym kraju przedstawicielstwa dyplomatyczne.

Artykuł IV

Przedstawiciele krajów będących członkami Rady

1. Przedstawicielom krajów będących członkami Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej w organach Rady, a także na naradach przeprowadzanych w ramach Rady, przy wykonywaniu ich obowiązków służbowych, przysługują na terytorium każdego z krajów będących członkami Rady następujące przywileje i immunitety:

- a) immunitet osobisty w zakresie aresztowania lub zatrzymania, a także immunitet od jurysdykcji organów sądowych co do wszelkich czynności wykonywanych przez nich w charakterze przedstawicieli;
- b) nietykalność wszystkich papierów i dokumentów;
- c) takie same ulgi celne w stosunku do ich bagażu osobistego, jakie przysługują odpowiadającym im rangą pracownikom przedstawicielstw dyplomatycznych w danym kraju;
- d) zwolnienie od osobistych świadczeń oraz od podatków bezpośrednich i opłat o poborów wypłacanych przedstawicielom przez kraj, który ich delegował.

2. Przedstawiciele Krajów w Radzie i ich zastępcy korzystają, oprócz przywilejów i immunitetów wymienionych w ust. 1 niniejszego artykułu, z przywilejów i immunitetów udzielanych w danym kraju przedstawicielom dyplomatycznym.

3. Przywilejów i immunitetów przewidzianych w niniejszym artykule udziela się wspomnianym w nim osobom wy-

что указанные правоспособность, привилегии и иммунитеты определяются специальной Конвенцией, согласились о нижеследующем:

Статья I

Правоспособность

Совет Экономической Взаимопомощи является юридическим лицом и правомочен:

- a) заключать соглашения;
- b) приобретать, арендовать и отчуждать имущество;
- в) выступать в суде.

Статья II

Имущество, активы, документы

1. Помещения Совета Экономической Взаимопомощи являются неприкосновенными. Его имущество, активы и документы, независимо от места их нахождения, пользуются иммунитетом от любой формы административного и судебного вмешательства, с изъятием, когда Совет сам отказывается от иммунитета в каком-либо отдельном случае.

2. Совет Экономической Взаимопомощи освобождается от всех прямых налогов и сборов как общегосударственных, так и местных. Это положение не будет применяться в отношении платежей за предоставление коммунальных и других подобных услуг.

3. Совет Экономической Взаимопомощи освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе и вывозе предметов, предназначенных для служебного пользования.

Статья III

Льготы по связи

Совет Экономической Взаимопомощи пользуется на территории каждой из стран-членов Совета не менее благоприятными условиями в отношении первоочередности, тарифов и ставок почтовой, телеграфной и телефонной связи, чем те, которыми в этой стране пользуются дипломатические представительства.

Статья IV

Представители стран-членов Совета

1. Представителям стран-членов Совета Экономической Взаимопомощи в органах Совета, а также на совещаниях, проводимых в рамках Совета, при исполнении ими своих служебных обязанностей, предоставляются на территории каждой страны-члена Совета следующие привилегии и иммунитеты:

- a) иммунитет от личного ареста или задержания, а также от юрисдикции судебных учреждений в отношении всех действий, которые могут быть ими совершены в качестве представителей;
- b) неприкосновенность всех бумаг и документов;
- в) те же таможенные льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются соответствующим по рангу сотрудникам дипломатических представительств в данной стране;
- г) освобождение от личных повинностей и от прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой представителям назначившей их страной.

2. Представители стран в Совете и их заместители пользуются, кроме привилегий и иммунитетов, указанных в пункте I настоящей статьи, привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в данной стране дипломатическим представителям.

3. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей предоставляются упомянутым в ней

łącznie w interesie służby. Każdy kraj będący członkiem Rady ma prawo i obowiązek zrzec się immunitetu przysługującego jego przedstawicielowi we wszystkich przypadkach, kiedy, zdaniem tego kraju, immunitet stoi na przeszkodzie wymiarowi sprawiedliwości, a zrzeczenie się immunitetu nie wyrządzi szkody celom, dla których był on udzielony.

4. Postanowienia ust. 1 i 2 niniejszego artykułu nie dotyczą wzajemnych stosunków między przedstawicielem a organami kraju, którego jest obywatelem.

5. Pojęcie „przedstawicieli” w niniejszym artykule obejmuje Przedstawicieli Krajów w Radzie, ich zastępców, szefów, członków i sekretarzy delegacji oraz doradców i ekspertów.

Artykuł V

Funkcjonariusze Rady

1. Konferencja Przedstawicieli Krajów w Radzie Wzajemnej Pomocy Gospodarczej ustala, na wniosek Sekretarza Rady, kategorie funkcjonariuszy, do których mają zastosowanie przepisy niniejszego artykułu. Nazwiska takich funkcjonariuszy podawane są okresowo przez Sekretarza Rady kompetentnym organom krajów będących członkami Rady.

2. Funkcjonariusze Rady na terytorium każdego kraju będącego członkiem Rady:

a) nie podlegają odpowiedzialności sądowej i administracyjnej za wszelkie czynności wykonywane przez nich w charakterze funkcjonariuszy;

b) zwalniani są od świadczeń osobistych;

c) zwalniani są od podatków bezpośrednich i potrąceń z poborów wypłacanych im przez Radę;

d) mają prawo korzystać z tych samych ulg celnych w stosunku do ich bagażu osobistego, jakie przysługują odpowiadającym im rangą pracownikom przedstawicielstw dyplomatycznych w danym kraju.

3. Sekretarz Rady i jego zastępcy korzystają, oprócz przywilejów i immunitetów wymienionych w ust. 2 niniejszego artykułu, z przywilejów i immunitetów udzielanych w danym kraju przedstawicielom dyplomatycznym.

4. Przywilejów i immunitetów przewidzianych w niniejszym artykule udziela się wspomnianym w nim osobom łącznie w interesie Rady i niezależnego wykonywania przez te osoby czynności służbowych. Sekretarz Rady ma prawo i obowiązek zrzec się immunitetu udzielonego jakimkolwiek funkcjonariuszowi w tych przypadkach, kiedy zdaniem Sekretarza immunitet stoi na przeszkodzie wymiarowi sprawiedliwości, a można zrzec się immunitetu bez szkody dla interesów Rady. W odniesieniu do Sekretarza Rady i jego zastępców prawo zrzeczenia się immunitetu przysługuje Konferencji Przedstawicieli Krajów w Radzie.

5. Przepisy punktów (b) i (c) ust. 2 niniejszego artykułu nie dotyczą funkcjonariuszy Rady, będących obywatelami kraju siedziby tego organu Rady, w którym osoby te pracują.

Artykuł VI

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji przez kraje będące członkami Rady, zgodnie z ich procedurą konstytucyjną.

2. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone na przechowanie depozytariuszowi niniejszej Konwencji.

3. Konwencja wejdzie w życie natychmiast po złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych przez wszystkie kraje będące

liczonymi członkami Rady. Każda osoba, która jest członkiem Rady, ma prawo i obowiązek zrzec się immunitetu przysługującego jej w jej kraju, kiedy, zdaniem tego kraju, immunitet stoi na przeszkodzie wymiarowi sprawiedliwości, a zrzeczenie się immunitetu nie wyrządzi szkody celom, dla których był on udzielony.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются к взаимоотношениям между представителем и органами страны, гражданином, которой он является.

5. Понятие «представители» в настоящей статье включает Представителей страны в Совете, их заместителей, глав, членов и секретарей делегаций, а также советников и экспертов.

Статья V

Должностные лица Совета

1. Совещание Представителей стран в Совете Экономической Взаимопомощи по представлению Секретаря Совета определяет категории должностных лиц, к которым применяются положения настоящей статьи. Фамилии таких должностных лиц периодически сообщаются Секретарем Совета компетентным органам стран-членов Совета.

2. Должностные лица Совета на территории каждой страны-члена Совета:

a) не подлежат судебной и административной ответственности за все действия, которые могут быть ими совершены в качестве должностных лиц;

b) освобождаются от личных повинностей;

в) освобождаются от прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой им Советом;

г) имеют право на те же таможенные льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются соответствующим по рангу сотрудникам дипломатических представительств в данной стране.

3. Секретарь Совета и его заместители пользуются, кроме привилегий и иммунитетов, указанных в пункте 2 настоящей статьи, привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в данной стране дипломатическим представителям.

4. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются упомянутым в ней лицам исключительно в интересах Совета и независимо от выполнения этими лицами служебных функций. Секретарь Совета имеет право и обязан отказаться от иммунитета, предоставляемого любому должностному лицу, в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов Совета. В отношении Секретаря Совета и его заместителей право отказа от иммунитета принадлежит Совещанию Представителей стран в Совете.

5. Положения пункта 2 (б) и (в) настоящей статьи не применяются к должностным лицам Совета, являющимся гражданами страны места пребывания органа Совета, в котором эти лица работают.

Статья VI

Заключительные постановления

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации странами-членами Совета в соответствии с их конституционной процедурой.

2. Ратификационные грамоты будут сданы на хранение депозитарию настоящей Конвенции.

3. Конвенция вступит в силу немедленно по сдаче на хранение ратификационных грамот всеми странами-членами Совета.

członkami Rady, które podpisały niniejszą Konwencję, o czym depozytariusz powiadomi te kraje.

4. W stosunku do każdego kraju, który zgodnie z ust. 2 artykułu II Statutu Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej zostanie przyjęty do Rady, niniejsza Konwencja wejdzie w życie z dniem złożenia przez ten kraj dokumentu stwierdzającego ratyfikację Konwencji, o czym depozytariusz powiadomi kraje będące członkami Rady.

5. Niniejsza Konwencja sporządzona została w jednym egzemplarzu w języku rosyjskim. Konwencja będzie złożona na przechowanie Rządowi Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, który przekaże uwierzytelnione odpisy Konwencji Rządom wszystkich innych krajów będących członkami Rady oraz będzie informować te Rządy i Sekretarza Rady o złożeniu Rządowi ZSRR dokumentów ratyfikacyjnych.

Na dowód czego przedstawiciele Rządów krajów będących członkami Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Sofii, dnia 14 grudnia 1959 r.

Z upoważnienia Rządu Ludowej Republiki Albanii:

(—) A. Kellezi

Z upoważnienia Rządu Ludowej Republiki Bułgarii:

(—) P. Дамьянов

Z upoważnienia Rządu Węgierskiej Republiki Ludowej:

(—) A. Apro

Z upoważnienia Rządu Niemieckiej Republiki Demokratycznej:

(—) B. Lenschner

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

(—) P. Jaroszewicz

Z upoważnienia Rządu Rumuńskiej Republiki Ludowej:

(—) A. Birladeanu

Z upoważnienia Rządu Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich:

(—) A. Косыгин

Z upoważnienia Rządu Republiki Czechosłowackiej:

(—) O. Šimůnek

mi-członkami Совета, подписавшими настоящую Конвенцию, о чем депозитарий уведомит эти страны.

4. В отношении каждой страны, которая согласно пункту 2 статьи II Устава Совета Экономической Взаимопомощи будет принята в Совет, настоящая Конвенция вступит в силу в день сдачи на хранение этой страной документа о ратификации Конвенции, о чем депозитарий уведомит страны-члены Совета.

5. Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на русском языке. Конвенция будет сдана на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик, которое разошлет заверенные копии Конвенции Правительствам всех других стран-членов Совета, а также будет сообщать этим Правительствам и Секретарю Совета о сдаче Правительству СССР на хранение ратификационных грамот.

В удостоверение чего представители Правительств стран-членов Совета Экономической Взаимопомощи подписали настоящую Конвенцию.

Совевершено в городе Софии 14 декабря 1959 года.

По уполномочию Правительства Народной Республики Албании
(—) A. Kellezi

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии
(—) P. Дамьянов

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики
(—) A. Apro

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики
(—) B. Lenschner

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики
(—) P. Jaroszewicz

По уполномочию Правительства Румынской Народной Республики
(—) A. Birladeanu

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик
(—) A. Косыгин

По уполномочию Правительства Чехословацкой Республики
(—) O. Šimůnek

260

ОŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 31 maja 1960 r.

w sprawie ratyfikacji przez Polskę Konwencji o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, podpisanej w Sofii dnia 14 grudnia 1959 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. VI Konwencji o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, podpisanej w Sofii dnia 14 grudnia 1959 r., złożony został Rządowi Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w dniu 20 lutego 1960 r. polski dokument ratyfikacyjny powyższej konwencji.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące kraje złożyły swoje dokumenty ratyfikacyjne wymienionej konwencji:

Węgierska Republika Ludowa	dnia 18 lutego	1960 r.
Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich	dnia 1 marca	1960 r.
Ludowa Republika Bułgarii	dnia 23 marca	1960 r.
Republika Czechosłowacka	dnia 25 marca	1960 r.
Niemiecka Republika Demokratyczna	dnia 28 marca	1960 r.
Rumuńska Republika Ludowa	dnia 12 kwietnia	1960 r.
Ludowa Republika Albanii	dnia 13 kwietnia	1960 r.

Konwencja ta weszła w życie dnia 13 kwietnia 1960 r.
Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

Tłoczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów w Zakładach Graficznych „Tamka”, Warszawa, ul. Tamka 3.